

## 金像農場及其附屬設施之使用守則 金像农场及其附属设施之使用守则

### **Regras de utilização da Granja do Óscar e das suas instalações auxiliares** **Rules for use of Oscar Farm and auxiliary facilities**

1. 農場開放時間為早上 09:00 至晚上 18:00，屬半開放式公共設施，部分設施包括大熊貓隔離屋、休閒木屋、儲物用組合屋、員工後勤工作區等不對外開放；休閒木屋只供獲批之宿營團體使用(詳閱「金像農場休閒木屋專題介紹」)。

农场开放时间为早上 09:00 至晚上 18:00，属半开放式公共设施，部分设施包括大熊貓隔離屋、休闲木屋、储物用组合屋、员工后勤工作区等不对外开放；休闲木屋只供获批之宿营团体使用(详阅「金像农场休闲木屋专题介绍」)。

A granja está aberta das 9h00 às 18h00, sendo assim considerada uma instalação pública em regime semiaberto. Dela fazem parte infra-estruturas como a Sala de Quarentena para Pandas-gigantes, casas de madeira para férias, cacifos para guardar pertences e área de trabalho logístico dos trabalhadores que não se encontram abertas ao público. As casas de madeira para férias são apenas disponibilizadas a grupos de campismo aos quais tenha sido concedido autorização prévia (ler atentamente o texto Apresentação das Casas de Madeira para Férias da Granja do Óscar).

Oscar Farm is open from 9:00 am to 6:00 pm and is a semi-open public facility. Some of the facilities, including the quarantine room for giant pandas, holiday camp houses, modular houses for storage, staff logistical work area, and others, are not open to the public. The use of the holiday camp houses is only available to groups which have been granted prior authorisation (Please read the "Introduction of Oscar Farm Holiday Camp Houses" for details.).

2. 場內禁止紮營及搭建帳篷等相關露營活動。

场内禁止扎营及搭建帐篷等相关露营活动。

É proibido acampar, erguer tendas ou efectuar qualquer outro tipo de actividade de campismo no local.

It is prohibited to camp, pitch tents, or carry out camping activities on site.

3. 未經工作人員同意或非課程既定編排之內容，嚴禁採摘農場內任何蔬果、花卉及植物；另外未有專業人員陪同下，嚴禁觸碰牲畜。

未经工作人员同意或非课程既定编排之内容，严禁采摘农场内任何蔬果、花卉及植物；另外未有专业人员陪同下，严禁触碰牲畜。

É estritamente proibida a recolha de fruta, vegetais, flores e plantas sem o consentimento expresso dos trabalhadores ou sem que a mesma esteja incluída em conteúdos programáticos previamente estipulados. É igualmente proibido interagir com animais sem a presença dos profissionais.

Picking fruits, vegetables, flowers and plants in the farm is strictly prohibited without the consent given by the staff or if it is not included in the fixed programme of a course. In addition, touching animals is strictly prohibited without the company of professionals.

4. 場內地形高低落差大，路窄石級多，任何人士需時刻保持注意，場內活動時應穿著合適郊遊活動之衣著及鞋履，並應配合現場工作人員及保安人員的指示及分流。

場內地形高低落差大，路窄石級多，任何人士需時刻保持注意，場內活動時應穿著合適郊遊活動之衣著及鞋履，並應配合現場工作人員及保安人員的指示及分流。

O terreno do local apresenta grandes desníveis e caminhos contendo degraus de pedra. Assim, a granja avisa as pessoas para estarem atentas ao facto, para usarem vestuário e calçado apropriado a passeios e para seguirem de perto as instruções de encaminhamento dos trabalhadores presentes, bem como as dos guardas.

The terrain of the site has big height difference, narrow paths, as well as many stone steps. All people are advised to pay close attention at all times. People should wear appropriate clothing and footwear suitable for outings and follow the directions and instructions given by the staff and the security personnel on site.

5. 場內設有大型蔭棚，附設桌椅設施，任何人士應於前述場地飲食或用膳；用膳後須妥善自行清理殘羹及食物容器，保持環境整潔。

場內設有大型蔭棚，附設桌椅設施，任何人士應於前述場地飲食或用膳；用膳後須妥善自行清理殘羹及食物容器，保持環境整潔。

O local possui abrigos de grande dimensão contra o sol, os quais dispõem ainda de equipamentos como mesas e assentos. Aos que desejarem comer ou fazer refeições nesses espaços, informa-se de que deverão limpar os seus próprios restos de comida e colocar recipientes e talheres no lixo concluída a refeição, assim garantindo um ambiente limpo e arrumado.

The site is equipped with a large arbour along with tables and seats. All people should have meals at the aforementioned place and they must clear the food remains, as well as the food containers and utensils by themselves after having meals, maintaining a clean and tidy environment.

6. 場內嚴禁吸煙及飲用任何具酒精類之飲品，尤其禁止宿營團體攜帶任何具酒精類的飲料進場。

場內嚴禁吸煙及飲用任何具酒精類之飲品，尤其禁止宿營團體攜帶任何具酒精類的飲料進場。

É estritamente proibido consumir tabaco ou bebidas alcoólicas no recinto, sendo também aos grupos de campismo proibido levar bebidas alcoólicas para o interior.

Smoking and drinking any alcoholic beverages are strictly prohibited on site. In particular, bringing any type of alcoholic beverages into the site by camping groups is prohibited.

7. 嚴禁攜帶任何寵物進入。

嚴禁攜帶任何宠物进入。

É expressamente proibido levar animais de estimação para o local.

It is forbidden to bring any pets into the site.

8. 嚴禁遊玩如風箏、遙控飛機或航拍器等空中玩物或器材；嚴禁遊玩如足球、籃球、排球或躲避球等任何大型球類活動。

嚴禁游玩如风筝、遥控飞机或航拍器等空中玩物或器材；嚴禁游玩如足球、籃球、排球或躲避球等任何大型球类活动。

São expressamente proibidas actividades lúdicas ou de diversão como o lançamento de papagaios, aviões ou *drones* equipados com câmaras e telecomandados por radiofrequências. São também proibidas actividades ou desportos como o futebol, basquetebol, voleibol ou jogo do mata, entre outros do mesmo tipo.

It is strictly forbidden to play or use aerial equipment such as kites, drones or aerial filming equipment. It is also strictly prohibited to carry out any activities with large balls, such as football, basketball, volleyball or dodgeball.

9. 嚴禁生火、營火晚會及燒烤等非減炭、與環保相違背之相關活動。

嚴禁生火、营火晚会及烧烤等非減炭、与环保相违背之相关活动。

É expressamente proibido fazer lume ou efectuar eventos festivos que envolvam criar fogueiras, efectuar churrascos ou outras actividades semelhantes produtoras de emissões de carbono consideradas elevadas e que violem outras disposições relativas à protecção ambiental.

It is strictly forbidden to light fires, hold campfire parties, barbecue, or carry out activities which conflict with environmental protection and do not reduce carbon emissions.

10. 場內禁止任何煮食活動，只允許宿營團體於木屋內使用電熱水壺煲水飲用。

場內禁止任何煮食活动，只允许宿营团体于木屋內使用电热水壺煲水饮用。

Não é permitida a confecção de alimentos ou efectuar actividades a ela respeitantes, sendo aos grupos de campismo permitido apenas que utilizem cafeteiras eléctricas no interior das Casas de Madeira para ferverem água.

Cooking activities are prohibited on site, and only camping groups are allowed to use electric kettles to boil water for drinking inside the holiday camp houses.

11. 宿營團體活動的晚餐及早餐應以到會之方式配送外賣服務，或在外進食完後於閉營前返回農場。

宿营团体活动的晚餐及早餐应以到会之方式配送外卖服务，或在外进食完后于闭营前返回农场。

Os jantares e os pequenos-almoços dos grupos de campismo deverão ser pedidos no exterior, sendo o seu fornecimento assegurado pelos competentes serviços de entrega. Caso os grupos saiam da granja para tomarem as refeições, deverão sempre regressar antes que ela encerre.

Dinner and breakfast of the activities of the camping groups should be delivered to the site by catering services, or the participants can have their meals outside and return to the farm before the campsite closes.

12. 因農場牲畜較早休息，加上鄰近有民居及多個政府設施，故晚上 18:00 至 22:00 期間宿營團體進行活動時禁止進行聲響大的集體活動，對周邊影響降至最低。

因农场牲畜较早休息，加上邻近有民居及多个政府设施，故晚上 18:00 至 22:00 期间宿营团体进行活动时禁止进行声响大的集体活动，对周边影响降至最低。

Por os animais da granja descansarem cedo e à existência nas proximidades, quer de casas de habitação, quer de diversos edifícios governamentais, determina-se que não serão autorizadas quaisquer actividades ruidosas de grupo entre as 18h00 e as 22h00, de modo a garantir o sossego de todos.

As the animals in the farm rest early and there are households and multiple government buildings in the surroundings, noisy group activities of camping groups are prohibited between 6:00 p.m. and 10:00 p.m. in order to minimise the impact on the surrounding areas.

13. 晚上 18:00 至 22:00 農場關閉期間，宿營人士若需出入農場，均須通知工作人員或保安人員，並進行登記。

晚上 18:00 至 22:00 农场关闭期间，宿营人士若需出入农场，均须通知工作人员或保安人员，并进行登记。

Caso os hóspedes da granja necessitem de se ausentar ou de nela entrarem durante o período de encerramento da Granja entre as 18:00 e as 22:00 no qual ela está encerrada, deverão notificar os trabalhadores do local ou os guardas e proceder ao registo.

If the campers need to enter or leave the farm during its closure period between 6:00 p.m. and 10:00 p.m., they must notify the staff or the security personnel and make registration.

14. 晚上 22:00 至翌日 06:00 屬於閉營時段，場內停止使用任何設施及禁止進行任何活動；除特殊及緊急情況外，禁止宿營人士出入農場。

晚上 22:00 至翌日 06:00 属于闭营时段，场内停止使用任何设施及禁止进行任何活动；除特殊及紧急情况外，禁止宿营人士出入农场。

A granja está encerrada entre as 22h00 e as 6h00 do dia seguinte. Durante esse período é proibido utilizar equipamentos ou aí efectuar actividades, não sendo permitida também a entrada ou saída de hóspedes da Granja, excepto em situações de emergência ou em outros casos excepcionais.

The camp is closed between 10:00 p.m. and 6:00 a.m. on the following day. During this period, it is not allowed to use the facilities or carry out any activities on site, and campers are not allowed to enter or leave the farm except in special or emergency situations.

15. 農場內有本署員工、外判管理公司及保安公司人員工作，如有疑問可向其作一般的查詢；若遇有緊急情況，除可向現場當值工作人員求助外，請直接聯絡所屬活動團體負責人或本署負責活動人員。

农场内有本署员工、外判管理公司及保安公司人员工作，如有疑问可向其作一般的查询；若遇有紧急情况，除可向现场当值工作人员求助外，请直接联络所属活动团体负责人或本署负责活动人员。

Na granja trabalham trabalhadores do IAM e trabalhadores externos subcontratados, bem como contratados a empresas de segurança, os quais os frequentadores deste espaço poderão abordar para obterem quaisquer esclarecimentos. Em caso de emergência, para podem pedir auxílio directamente ao trabalhador de serviço, ao responsável pela actividade de grupo ou ao responsável do departamento encarregue da mesma.

At the farm, there are IAM staff, personnel of the outsourced management company and the security company, whom you can approach for general enquiries if you have queries. In case of an emergency, in addition to contacting the on-site staff on duty for assistance, please directly contact the person in charge of the group activity, or the IAM staff responsible for the activity.

16. 農場或其工作人員不予協助提供任何售賣服務，故宿營團體活動之人士應自備足夠的自理用品、食物及飲料；若發現預備不足，應於閉營前外出購買或帶回。

农场或其工作人员不予协助提供任何售卖服务，故宿营团体活动之人士应自备足够的自理用品、食物及饮料；若发现预备不足，应于闭营前外出购买或带回。

A granja ou os seus trabalhadores não providenciam qualquer serviço de venda de produtos. Nesse sentido, todos os participantes nas actividades dos grupos de campismo, deverão trazer consigo artigos de higiene pessoal, comida e bebidas em quantidade suficiente. Caso as pessoas percebam que os preparativos que efectuarem foram insuficientes, elas deverão adquirir os produtos necessários e trazê-los para o acampamento antes do encerramento da granja.

Oscar Farm and its personnel do not assist to provide any sale service. In this regard, all participants of group camping activities should bring enough personal care items, food and drinks with them. If the prepared items are found to be insufficient, the participants should go outside to purchase the necessary products or bring them back to the camp before its closure.

17. 須自行保管好個人財物，如有遺失，本署概不負責。

須自行保管好个人财物，如有遗失，本署概不负责。

Cada pessoa é responsável pelos seus pertences, não se responsabilizando o IAM por quaisquer perdas ou extravios.

Each person is required to take care of his/her own belongings, and IAM is not responsible for any loss.

18. 第 28/2004 號行政法規《公共地方總規章》以及其附件第 106/2005 號行政長官批示《違法行為清單》及第 432/2005 號行政長官批示之第 28/2004 號行政法規第四條第二款所指的補充規則，特別與公園、花園及綠化區等有關部份，以及第 5/2011 號法律《預防及控制吸煙制度》，均適用於金像農場和相關使用團體及人士，違例者將依法追究。

第 28/2004 号行政法规《公共地方总规章》以及其附件第 106/2005 号行政长官批示《违法行为清单》及第 432/2005 号行政长官批示之第 28/2004 号行政法规第四条第二款所指的补充规则，特别与公园、花园及绿化区等有关部份，以及第 5/2011 号法律《预防及控制吸烟制度》，均适用于金像农场和相关使用团体及人士，违例者将依法追究。

O Regulamento Administrativo n.º 28/2004 - Regulamento Geral dos Espaços Públicos e o seu anexo, Despacho do Chefe do Executivo n.º 106/2005 - Catálogo das Infracções, bem como o Despacho do Chefe do Executivo n.º 432/2005 no respeitante às regras complementares a que se refere o n.º 2 do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 28/2004 principalmente no que se dispõe acerca de jardins, parques e zonas verdes, e ainda a Lei n.º 5/2011 onde se estatui o Regime de Prevenção e Controlo do Tabagismo, são aplicáveis na Granja do Óscar, estando sujeitos às sanções previstas na lei em caso de infracção os trabalhadores que nela laboram e os grupos de visitantes.

Administrative Regulation no. 28/2004 "General Regulations Governing Public Places" and the Chief Executive Writ of Instruction no. 106/2005 "List of Infringements" in its annex, the supplementary rules referred to in Clause 2 of Article 4 of Administrative Regulation no. 28/2004 approved by Chief Executive Writ of Instruction no. 432/2005, in particular the parts related to gardens, parks and green areas, as well as Law no. 5/2011 "Regime of Tobacco Prevention and Control", are applicable to Oscar Farm and relevant user groups and individuals. Offenders will be subject to legal responsibilities in accordance with the law.

19. 違反本守則及相關法例法規的團體及其團員，除對因造成損失或損毀作出必要的賠償，及有可能引起的民事責任外，其往後的所有活動申請均會提高審批門檻或被否決。

违反本守则及相关法例法规的团体及其团员，除对因造成损失或损毁作出必要的赔偿，及有可能引起的民事责任外，其往后的所有活动申请均会提高审批门坎或被否决。

A violação das disposições legais e regulamentares referidas pelas colectividades ou grupos e respectivos membros poderá resultar em compensações por perda ou danos causados, em responsabilidade civil e a estarem sujeitos a requisitos de aprovação ou a ser-lhes recusada a participação em quaisquer actividades subsequentes.

Groups and their members in violation of these rules for use and relevant laws and regulations, in addition to compensation for loss or damage caused and the possible civil liabilities incurred, are subject to elevation of approval requirements or rejection for all subsequent applications for activities.

20. 本守則沒有提及的其他細則及要求，皆以現場工作人員之指示為準。

本守则没有提及的其他细则及要求，皆以现场工作人员之指示为准。

Quaisquer disposições legais ou regulamentares não mencionadas nestas Regras de Utilização vigorarão nas indicações dadas pelos trabalhadores no local.

For other details or requirements not mentioned in these rules for use, the instructions given by the staff on site prevail.

21. 本署具隨時修訂本守則之權利，並將新修訂之守則張貼於公告板或於網頁發佈，並不作個別通知；團體或個人應於使用設施前自行查閱最新資訊及公佈內容。

本署具随时修订本守则之权利，并将新修订之守则张贴于公告板或于网页发布，并不作个别通知；团体或个人应于使用设施前自行查阅最新信息及公布内容。

O IAM reserva-se o direito de alterar estas Regras de Utilização a qualquer momento. A publicação do documento revisto será afixado em quadro de anúncio ou publicado no portal *online* do IAM sem aviso prévio. Pedimos aos grupos ou colectividades que consultem as informações e conteúdos actualizados antes de utilizarem as instalações.

IAM has the right to change these rules for use at any time. The revised rules will be posted on the bulletin boards or announced on the website without giving individual notice. Groups or individuals should check the latest information and announcements by themselves before using the facilities.

查詢電話：市政署熱線 2833 7676

查询电话：市政署热线 2833 7676

Telefone para pedido de informações: Linha do Cidadão do IAM 2833 7676

Enquiry phone number: IAM Civic Service Hotline 2833 7676

園林綠化廳

自然保護研究處

Departamento de Zonas Verdes e Jardins  
Divisão de Estudos de Protecção da Natureza  
Division of Nature Conservation Studies  
Department of Green Areas and Gardens